Tłumaczenie tekstów specjalistycznych wspomagane komputerowo - poziom zaawansowany

Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Filologia germańska **Specjalność** - **Jednostka organizacyjna** Wydział Neofilologii **Poziom studiów** studia drugiego stopnia **Forma studiów** studia niestacjonarne **Profil studiów** profil ogólnoakademicki	**Cykl dydaktyczny** 2024/25 **Kod zajęć** 09GERN.28.14558.24 **Języki wykładowe** polski **Obligatoryjność** Fakultatywny **Blok zajęciowy** Przedmioty specjalnościowe

Koordynator zajęć	Anna Fimiak-Chwiłkowska
Prowadzący zajęcia	Anna Fimiak-Chwiłkowska

Okres	**Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia**	**Liczba punktów ECTS**
Semestr 4	• Ćwiczenia: 20, Zaliczenie z oceną; w tym zajęcia zdalne: ◦ Ćwiczenia synchroniczne: 18	5

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	rozwinięcie u studentów na poziomie zaawansowanym umiejętności wykorzystywania w pracy tłumacza narzędzi wspomagających tłumaczenie (CAT) w oparciu o wybrane teksty specjalistyczne (dziedziny: ekonomia, prawo, medycyna, technika)
C2	rozwinięcie u studentów na poziomie zaawansowanym umiejętności zarządzania terminologią w oparciu o wybrane teksty specjalistyczne (dziedziny: ekonomia, prawo, medycyna, technika)

Wymagania wstępne

- znajomość języka niemieckiego na poziomie C1
- ukończenie kursu podstawowego z Komputerowego wspomagania tłumaczenia na studiach I stopnia

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy – Student/ka:			
W1	ma uporządkowaną, pogłębioną i rozszerzoną wiedzę ogólną (terminologię, teorie i metodologie) z zakresu komputerowych narzędzi wspomagania tłumaczenia	GER_K2_W01, GER_K2_W02	Projekt, Obserwacja podczas ćwiczeń
W2	zna terminologię specjalistyczną z zakresu tekstów specjalistycznych tłumaczonych na zajęciach	GER_K2_W02	Projekt, Obserwacja podczas ćwiczeń
Umiejętności – Student/ka:			
U1	posługuje się zaawansowanymi technologiami informacyjnymi w zakresie niezbędnym do wykonania tłumaczenia projektu specjalistycznego	GER_K2_U09	Projekt, Obserwacja podczas ćwiczeń
U2	potrafi organizować bazę terminologiczną, zarządzać terminologią i wykorzystać ją przy realizacji projektu tłumaczeniowego specjalistycznego	GER_K2_U01, GER_K2_U08	Projekt, Obserwacja podczas ćwiczeń
U3	potrafi korzystając z zasobów internetowych samodzielnie zdobywać i poszerzać wiedzę fachową z dziedziny	GER_K2_U04	Projekt, Obserwacja podczas ćwiczeń
U4	poprawnie tłumaczy z języka niemieckiego na język polski z uwzględnieniem właściwej płaszczyzny stylistycznej i terminologii specjalistycznej z wykorzystaniem narzędzi wspomagania tłumaczenia	GER_K2_U09, GER_K2_U11	Projekt, Obserwacja podczas ćwiczeń
Kompetencji społecznych – Student/ka:			
K1	ma świadomość poziomu swojej wiedzy i potrzeby doskonalenia kompetencji tłumacza	GER_K2_K01, GER_K2_K08	Projekt, Obserwacja podczas ćwiczeń

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Wprowadzanie do zaawansowanych funkcji narzędzi wspomagania tłumaczenia	W1, U1	Ćwiczenia, Ćwiczenia synchroniczne
2.	Zarządzanie terminologią specjalistyczną z wybranych dziedzin	W1, W2, U1, U2, U4	Ćwiczenia, Ćwiczenia synchroniczne
3.	Wykorzystywanie zasobów internetowych w pracy tłumacza	U1, U3, K1	Ćwiczenia, Ćwiczenia synchroniczne
4.	Organizacja pracy z projektem (zakładanie, tworzenie szablonów, korekta, zamykanie projektu)	W1, W2, U1, U2, U3, U4	Ćwiczenia, Ćwiczenia synchroniczne
5.	Praca z projektem specjalistycznym - ćwiczenia	W1, W2, U1, U2, U3, U4, K1	Ćwiczenia, Ćwiczenia synchroniczne

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
6.	Kontrola jakości tłumaczenia	U1, U2, U4, K1	Ćwiczenia, Ćwiczenia synchroniczne

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Ćwiczenia	Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda analizy przypadków, Metoda ćwiczeniowa, Pokaz i obserwacja

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Ćwiczenia	- odpowiednia frekwencja zgodnie z Regulaminem Studiów - aktywność na zajęciach - lektura zalecanych pozycji bibliograficznych - przygotowanie projektu tłumaczeniowego (opracowanie terminologii specjalistycznej oraz przetłumaczenie zestawu tekstów z wybranej dziedziny specjalistycznej) Kryteria oceniania projektu: · Poprawność przygotowanej terminologii do tłumaczonych tekstów – 20 pkt · Poprawność przygotowanych tłumaczeń pod kątem formalnym – 5 pkt za każdy tekst · Poprawność językowa i stylistyczna tłumaczeń – 10 pkt za każdy tekst Skala ocen: bardzo dobry (bdb; 5,0) - od 91% dobry plus (db plus; 4,5) - od 85 % dobry (db; 4,0) - od 76 % dostateczny plus (dst plus; 3,5) - od 71 % dostateczny (dst; 3,0) - od 60 % niedostateczny (ndst) - poniżej 60%

Literatura

Obowiązkowa

1. Dockhorn, Renate: SDL Trados Studio 2019 für Einsteiger und Umsteiger. BDÜ Fachverlag
2. Bogucki, Łukasz. 2009. Tłumaczenie wspomagane komputerowo. Warszawa: Wydawnictwo PWN

Dodatkowa

1. Eckstein. M. - R. Sosnowski 2004. Komputer w pracy tłumacza. Kraków: Tertium
2. Hofman-Delbor, Angebor/ Bartniczak, Marta. 2017. Programiści i tłumacze. Wprowadzenie do lokalizacji oprogramowania. Gliwice: Helion
3. Praca zbiorowa. 2017. Instalacja, konfiguracja i rozpoczęcie pracy. SDL Trados 2017. SDL Multiterm 2017. Szczecin: LSD Software.

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Ćwiczenia	20
Przygotowanie do zajęć	40

Czytanie wskazanej literatury	25
Przygotowanie projektu	40
Łączny nakład pracy studenta	**Liczba godzin** 125
Liczba punktów ECTS	**ECTS** 5

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
GER_K2_K01	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do krytycznej oceny posiadanej przez siebie wiedzy i odbieranych treści oraz do doskonalenia zdobytych umiejętności
GER_K2_K08	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do rozwijania dorobku i i podtrzymywania etosu zawodu nauczyciela języka niemieckiego i tłumacza
GER_K2_U01	Absolwent/ka potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać informacje z wykorzystaniem różnych źródeł oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy
GER_K2_U04	Absolwent/ka potrafi rozpoznawać i oceniać, samodzielnie, analitycznie i krytycznie interpretować procesy i zjawiska językowe, literackie, translatologiczne i dotyczące kultury niemieckiego obszaru językowego na podstawie uzyskanej wiedzy i z wykorzystaniem standardowych metod i narzędzi wykorzystywanych w badaniach filologicznych oraz/lub w badaniach interdyscyplinarnych
GER_K2_U08	Absolwent/ka potrafi komunikować się z otoczeniem z użyciem specjalistycznej terminologii z zakresu literaturoznawstwa i językoznawstwa germańskiego, translatologii i kultury niemieckiego obszaru językowego brać udział w debacie, merytorycznie i fachowo argumentować oraz formułować wnioski z wykorzystaniem poglądów innych autorów w języku polskim i niemieckim
GER_K2_U09	Absolwent/ka potrafi porozumiewać się przy użyciu różnych kanałów i technik komunikacyjnych ze specjalistami w zakresie językoznawstwa, literaturoznawstwa, translatologii lub kultury niemieckiego obszaru językowego prezentując przy tym wysoką kulturę języka polskiego i języka niemieckiego
GER_K2_U11	Absolwent/ka potrafi w sposób zaawansowany wykorzystać umiejętności językowe w zakresie językoznawstwa, literaturoznawstwa, translatologii i wiedzy o kulturze niemieckiego obszaru językowego oraz potrafi wypowiadać się i pisać prace, w tym akademickie, z zakresu tych dziedzin w języku niemieckim oraz w języku polskim
GER_K2_W01	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu – wybrane fakty i zjawiska oraz dotyczące ich metody i teorie stanowiące podstawową wiedzę ogólną z zakresu literaturoznawstwa i językoznawstwa germańskiego oraz translatologii i kultury niemieckiego obszaru językowego
GER_K2_W02	Absolwent/ka zna i rozumie wybrane zagadnienia i pojęcia z zakresu zaawansowanej wiedzy szczegółowej oraz treść, formę i funkcję rozszerzonej terminologii z zakresu literaturoznawstwa i językoznawstwa germańskiego, translatologii i kultury niemieckiego obszaru językowego